

关于回鹘文佛教文献和《金光明经》的发现和研究

耿世民

作者简介: 耿世民, 男, 1929年生, 江苏徐州人。是新中国诞生后的第一代民族语文学家, 中央民族大学维哈柯语言文化系教授, 国际知名古突厥语文学家。

内容提要: 本文第一部分介绍了回鹘文《金光明经》的发现及研究历史, 并强调此著作对世界突厥学的重要性。其次, 作者谈到了回鹘译者胜光法师的翻译技巧。最后作者呼吁学界尽早能影印刊布保存在俄国圣彼得堡得这一世界孤本。

On the Uighur Version of “Altun

Yaruq”(Suvarnaprabhasottamaraja-sutra)

Geng Shimin

Biography: Geng Shimin, male, born in 1929, from Xuzhou in Jiangsu province. Professor Geng is one of the first generation of scholars of nationality languages in the People's Republic of China, a professor of Uighur at the Central University for Nationalities, and an internationally-renowned scholar of old Turkic.

Abstract: In the first part of this article the author talks about the history of discovery and researches of this Uighur Buddhist work as well as the importance of this manuscript for the Turcology in the world.

Besides, the author also analysed the translation technique of the famous Uighur translator-scholar Singqu Sali Tutung living in 11 century AD.

In the last part the author appeal to make a facsimile publication of this unique manuscript kept in Petersburg as quickly as possible.

一、关于回鹘文佛教文献的发现

19世纪末20世纪初以前, 科学界不知道有维吾尔佛教文献存在。大多数人认为维吾尔人民自古以来就信仰伊斯兰教。

早在1890年, 英国上尉包威尔(Bower)因追缉逃犯来到库车。他偶然从一居民手中买到写有婆罗米字母的桦树皮写本。之后, 该写本送到印度加尔各答(Calcutta)。经过著名东方学家霍尔恩(R. Hoernle)教授的鉴定, 该写本为属于公元4世纪的梵文古书。这就一下子引起轰动。与此同时, 俄国驻喀什领事彼特罗夫斯基(N. F. Peterovsky)也致力于搜购和田和库车等地出土的写本及其它古物。之后, 俄国驻乌鲁木齐总领事克罗特阔夫(N. N. Krotkov)也在努力搜购土鲁番出土的写本和其它文物。所有他们搜购的古物, 后都送到圣

土鲁番已获得此经的许多残卷。但最完整的写本（不是很多人说的□木刻本□）为俄国马洛夫（S.Malov）于20世纪初在我国甘肃酒泉地区所得ⁱⁱ。

此书梵文原本似成书于公元4世纪，之后逐渐增大，成为唐代义净所据以翻译的《金光明最胜王经》本子。此经发展了早见于《妙法莲花经》中的一些内容，为过渡到佛教秘宗的重要环节。

由于拉德洛夫(W.W. Radloff)和马洛夫在刊布（1913-1917）这部文献时，是用新铸成的回鹘铅字重新排版，未附任何图版，所以长期以来学者不知其庐山真面目（有人错误地说是木刻本）。直到1982年，日人百济康义和德人罗尔本（Röehborn）研究刊布了二叶（四面）保存在瑞典的该经影印图版后，我们才看到其真面貌（这二叶是30年代中瑞考查团的瑞典考古学家(Bergman)所得，恰是马洛夫本所缺少的那二叶）。写本用楷书体写成，笔划很近于木刻本。译为古代著名回鹘翻译家胜光法师（Shingqu Sāli Tutung）。他生于别失巴里（Bishbaliq）（遗址在今乌鲁木齐北吉木萨尔县城附近），约生活在10—11世纪。他先后从汉文翻译了《金光明经》、《玄奘传》、《千眼千臂观世音菩萨陀罗尼神咒经》、《观心经》等佛教著作。他的译文语言流畅，词汇丰富。他不仅精通汉文，而且是一位运用母语的大师。此外，他似也懂梵文。

在过去近一个世纪里，许多突厥学家研究了这一回鹘文重要著作。但迄今尚没有全文的校刊本出版。突厥学家们研究此书必须要懂古汉语或与汉学家合作，才能避免错误。例如1994年土耳其学者喀雅（C. Kaya）出版的《金光明经研究》一书，就因不懂汉文，把相当于“神通”一词的回鹘文译文kÜgälig拆成两个词kuo和kälīg。甚至突厥语言大师马洛夫院士也因不懂汉文，在翻译其中的“舍身饲虎的故事”时也犯了错误ⁱⁱⁱ。而我国的突厥学家则在这方面占有优势。再说当拉德洛夫、马洛夫刊布铅字排印本时，回鹘文文献研究处于刚刚起步阶段。在过去的几个多世纪中，经过各国学者的共同努力，回鹘文献学研究有了长足的进步。

回鹘文《金光明最胜王经》圣彼得堡本子共397叶（794面），现存俄国科学院东方学研究所圣彼得堡支所。由于现存回鹘文文献绝大多数为断简残篇，所以这部《金光明经》就显得特别重要，它成为我们研究古代维吾尔语言和宗教（佛教）的基本材料之一（在数量上能和《金光明经》相比的其它两部重要回鹘文文献是三十年代新疆出土的回鹘文《玄奘传》和1959年新疆哈密出土的《弥勒会见记》）^{iv}。

此经甘肃写本写于清朝康熙二十六（1687年）（见卷一末尾，卷三末尾等处的跋文）。写经人为 Bilga Talui Shabi, Ratna Vajra Shabi, Chakhshapat Manggal Toyin 等人，写经地点为敦煌。

此外，回鹘文本《金光明经》第一卷中尚包括有不见于汉文本的《金光明经忏悔灭罪传》中的两个故事（似出自胜光法师本人的译笔）和《四天王赞》（为名叫 Tanwasin 的法师译自藏语）、《八大盛地制多赞》（为名叫 Amogashiri 法师译自藏语）以及书末的回向文（可能为写经人所撰）。

由于此书的重要价值，所以长期以来一直是世界突厥学家们研究的主要对象。先后对此书的部分研究作出贡献的有：缪勒（F.W.K. Mueller）在其1908年刊布的《回鹘文献汇刊》（Uigurica I）中，根据德国考古队在土鲁番所获得的该书的写本残卷研究了第一（序品）、第十六、十七等品中的一部分。1930年班格（W. Bang）和葛玛丽（A. von Gabain）在《回鹘文献研究》（Uigurische Studien, UJb, Bd.10）一文中，研究了第三卷第五品（灭业障品）中的一部分。1941年葛玛丽在其名著《古代突厥语法》（Alttuerkische Grammatik）后面所附的文选中对卷十第二十六品舍身饲虎故事进行了研究。1945年土耳其学者恰哈台（S. Chagatay）在题作《金光明经中两个故事研究》（Altun yaruktan iki parca）（安卡拉大学语言和地理丛刊46）一书中研究了舍身饲虎故事和书前的关于张居道的故事（后者不见于汉文本）。马洛夫于1951年出版的《古代突厥文献》中也收有此二故事。1958年土耳其学

